

QUATRIEME PARTIE

Je ne sais si je dois vous entretenir des premières méditations que j'y ai faites ; car elles sont si métaphysiques et si peu communes, qu'elles ne seront peut-être pas au goût de tout le monde : et toutefois, afin qu'on puisse juger si les fondemens que j'ai pris sont assez fermes, je me trouve en quelque façon contraint d'en parler. J'avois dès long-temps remarqué que pour les moeurs il est besoin quelquefois de suivre des opinions qu'on sait être fort incertaines, tout de même que si elles étoient indubitables, ainsi qu'il a été dit ci-dessus : mais pourcequ'alors je désirois vaquer seulement à la recherche de la vérité, je pensai qu'il falloit que je fisse tout le contraire, et que je rejetasse comme absolument faux tout ce en quoi je pourrois imaginer le moindre doute, afin de voir s'il ne resteroit point après cela quelque chose en ma créance qui fut entièrement indubitable. Ainsi, à cause que nos sens nous trompent quelquefois, je voulus supposer qu'il n'y avoit aucune chose qui fût telle qu'ils nous la font imaginer ; et parcequ'il y a des hommes qui se méprennent en raisonnant, même touchant les plus simples matières de géométrie, et y font des paralogismes, jugeant que j'étois sujet à faillir autant qu'aucun autre, je rejetai comme fausses toutes les raisons que j'avois prises auparavant pour démonstrations ; et enfin, considérant que toutes les mêmes pensées que nous avons étant éveillés nous peuvent aussi venir quand nous dormons, sans qu'il y en ait aucune pour lors qui soit vraie, je me résolus de feindre que toutes les choses qui m'étoient jamais entrées en l'esprit n'étoient non plus vraies que les illusions de mes songes. —

VIERDE DEEL

Ik weet niet of ik U moet bezighouden met de eerste overpeinzingen die ik daar had, want ze zijn zo metafysisch en zo ongewoon dat ze niet bij iedereen in de smaak zullen vallen. En toch, opdat men kan beoordelen of de grondslagen die ik koos sterk genoeg zijn. voel ik me op een of andere manier gedwongen erover te spreken. Ik had reeds lang opgemerkt dat het in het leven soms nodig is meningen, waarvan men weet dat ze dubieus zijn, te volgen alsof er geen twijfel over bestaat, zoals hierboven al gezegd is. Maar omdat ik me uitsluitend wilde bezighouden met het onderzoek naar de waarheid, dacht ik dat ik totaal het tegenovergestelde moest doen en alles als absoluut onjuist moest verwerpen wat ook maar de geringste twijfel kon wekken, om te zien of er daarna van mijn overtuigingen nog iets zou overblijven wat volledig onbetwistbaar was. En dus, omdat onze zintuigen ons soms bedriegen, wilde ik veronderstellen dat er helemaal niets was dat zó was als de zintuigen ons haar doen voorstellen. En omdat er mensen zijn die zich vergissen als ze redeneren, zelfs als ze bezig zijn met de meest eenvoudige meetkunde, en er fouten in maken, en ik daarom meende dat ik het slachtoffer van fouten kon zijn, evengoed als iemand anders, verwierp ik alle redeneringen als onjuist die ik daarvoor als bewijs had aangenomen. En tenslotte, bedenkend dat alle gedachten die we hebben als we wakker zijn ook tot ons kunnen komen als we slapen, zonder dat er eentje waar is, besloot ik net te doen alsof alle dingen die me ooit in de geest waren gekomen niet méér waarheid bevatten dan de illusies in mijn dromen.

Mais aussitôt après je pris garde que, pendant que je voulois ainsi penser que tout étoit faux, il falloit nécessairement que moi qui le pensois fusse quelque chose; et remarquant que cette vérité, je pense, donc je suis, étoit si ferme et si assurée, que toutes les plus extravagantes suppositions des sceptiques n'étoient pas capables de l'ébranler, je jugeai que je pouvais la recevoir sans scrupule pour le premier principe de la philosophie que je cherchois.

Puis, examinant avec attention ce que j'étois, et voyant que je pouvois feindre que je n'avois aucun corps, et qu'il n'y avoit aucun monde ni aucun lieu où je fusse; mais que je ne pouvois pas feindre pour cela que je n'étois point; et qu'au contraire de cela même que je pensois à douter de la vérité des autres choses, il suivoit très évidemment et très certainement que j'étois; au lieu que si j'eusse seulement cessé de penser, encore que tout le reste de ce que j'avois jamais imaginé eût été vrai, je n'avois aucune raison de croire que j'eusse été; je connus de là que j'étois une substance dont toute l'essence ou la nature n'est que de penser, et qui pour être n'a besoin d'aucun lieu ni ne dépend d'aucune chose matérielle; en sorte que ce moi, c'est-à-dire l'âme, par laquelle je suis ce que je suis, est entièrement distincte du corps, et même qu'elle est plus aisée à connoître que lui, et qu'encore qu'il ne fût point, elle ne lairroit [sic] pas d'être tout ce qu'elle est.

Maar direct daarop besepte ik, terwijl ik zo wilde denken dat alles onjuist was, dat het noodzakelijkerwijs toch zo moest zijn dat ik die het dacht, toch iets was. En, toen ik zo merkte dat deze waarheid 'ik denk dus ik ben' zó sterk en zó zeker was dat zelfs de meest extravagante veronderstellingen van sceptici niet in staat zouden zijn haar te doen wankelen, oordeelde ik dat ik haar zonder scrupules kon aannemen als eerste beginsel van de filosofie die ik zocht.

Verder, aandachtig onderzoekend wat ik was, zag ik dat ik me kon voorstellen dat ik geen lichaam had, en dat er geen wereld zou zijn of een andere plaats waar ik was, maar dat ik me niet kon voorstellen dat ik er zelf helemaal niet was, en dat –in tegendeel– het juist uit het feit dat ik dacht aan het betwijfelen van de waarheid van de andere dingen, het daaruit heel duidelijk en heel zeker volgde dat ik bestond. Terwijl, als ik alleen maar opgehouden was met denken, zelfs als de hele rest van alles wat ik me ooit had voorgesteld werkelijk bestond, ik geen reden zou hebben om te denken dat ik zou hebben bestaan. Daardoor wist ik dat ik een substantie was waarvan de hele essentie en de natuur slechts het denken is, en die –om te bestaan– geen plek nodig heeft en van niets materieels afhangt; zodat dit ik, d.w.z. de ziel, waardoor ik ben wat ik ben, totaal iets anders is dan het lichaam, en zelfs dat ze beter te kennen is dan het lichaam, en zelfs dat als het lichaam er niet was, ze niet zou nalaten te zijn wat ze is.

Après cela je considérai en général ce qui est requis à une proposition pour être vraie et certaine ; car puisque je venois d'en trouver une que je savois être telle, je pensai que je devois aussi savoir en quoi consiste cette certitude. Et ayant remarqué qu'il n'y a rien du tout en ceci, je pense, donc je suis, qui m'assure que je dis la vérité, sinon que je vois très clairement que pour penser il faut être, je jugeai que je pouvois prendre pour règle générale que les choses que nous concevons fort clairement et fort distinctement sont toutes vraies, mais qu'il y a seulement quelque difficulté à bien remarquer quelles sont celles que nous concevons distinctement.

Ensuite de quoi, faisant réflexion sur ce que je doutois, et que par conséquent mon être n'étoit pas tout parfait, car je voyois clairement que c'étoit une plus grande perfection de connoître que de douter, je m'avisai de chercher d'où j'avois appris à penser à quelque chose de plus parfait que je n'étois ; et je conclus évidemment que ce devoit être de quelque nature qui fût en effet plus parfaite. Pour ce qui est des pensées que j'avois de plusieurs autres choses hors de moi, comme du ciel, de la terre, de la lumière, de la chaleur, et de mille autres, je n'étois point tant en peine de savoir d'où elles venoient, à cause que, ne remarquant rien en elles qui me semblât les rendre supérieures à moi, je pouvois croire que, si elles étoient vraies, c'étoient des dépendances de ma nature, en tant qu'elle avoit quelque perfection, et, si elles ne l'étoient pas, que je les tenois du néant, c'est-à-dire qu'elles étoient en moi pourceque j'avois du défaut.

Hierna dacht ik er in het algemeen over na wat een vereiste is voor een bewering om zeker en waar te zijn; want nu ik er eenmaal een had gevonden die dat is, dacht ik dat ik ook zou moeten weten waaruit die zekerheid bestaat. En omdat ik had opgemerkt dat er in dit 'ik denk dus ik ben' helemaal niets is dat me verzekert dat ik de waarheid spreek, behalve dat ik heel helder zie dat om te denken men er moet zijn, oordeelde ik dat ik als algemene regel kan nemen dat zaken die we heel helder en heel sterk voor ogen kunnen nemen heel duidelijk waar zijn, maar dat er alleen de moeilijkheid bestaat om goed op te merken wat het nu is dat we ons duidelijk voor ogen kunnen stellen.

Hieruit vervolgens, nadenkend over dat ik twijfelde, en dat bijgevolg mijn wezen niet helemaal perfect kon zijn –want ik zag duidelijk dat het een grotere perfectie was te kennen dan te betwijfelen– ging ik na waaruit ik had geleerd te denken aan iets volmaakers dan ikzelf; en ik concludeerde dat dat klaarblijkelijk van een natuur moest zijn die in feite volmaakter was dan ik. Voor wat betreft gedachten die ik had omtrent allerlei andere zaken buiten mijzelf, zoals de hemel, de aarde, het licht, de warmte en duizend andere dingen, had ik niet zoveel moeite te weten waar ze vandaan kwamen, omdat ik daarin niets opmerkte wat me ze superieur aan mijzelf leek te maken, en ik derhalve kon geloven dat, als ze werkelijk bestonden, ze van mijn natuur afhankelijk waren –voor zover die enige volmaaktheid had– en, als ze niet bestonden, dat ik ze uit het niets nam, d.w.z. dat ze in mij bestonden omdat ik niet volmaakt was.

Mais ce ne pouvoit être le même de l'idée d'un être plus parfait que le mien : car, de la tenir du néant, c'étoit chose manifestement impossible; et pourcequ'il n'y a pas moins de répugnance que le plus parfait soit une suite et une dépendance du moins parfait, qu'il y en a que de rien procède quelque chose, je ne la pouvois tenir non plus de moi-même : de façon qu'il restoit qu'elle eût été mise en moi par une nature qui fut véritablement plus parfaite que je n'étois, et même qui eût en soi toutes les perfections dont je pouvois avoir quelque idée, c'est à dire, pour m'expliquer en un mot, qui fût Dieu. A quoi j'ajoutai que, puisque je connoissois quelques perfections que je n'avois point, je n'étois pas le seul être qui existât (j'userai, s'il vous plaît, ici librement des mots de l'école); mais qu'il falloit de nécessité qu'il y en eût quelque autre plus parfait, duquel je dépendisse, et duquel j'eusse acquis tout ce que j'avois : car, si j'eusse été seul et indépendant de tout autre, en sorte que j'eusse eu de moi-même tout ce peu que je participois de l'être parfait, j'eusse pu avoir de moi, par même raison, tout le surplus que je connoissois me manquer, et ainsi être moi-même infini, éternel, immuable, tout connoissant, tout puissant, et enfin avoir toutes les perfections que je pouvois remarquer être en Dieu. —

Maar dat kon niet hetzelfde zijn voor een wezen dat volmaakter is dan het mijne: want het uit het niets te nemen was duidelijk onmogelijk; en –omdat het niet minder stuitend is dat iets volmaakters een gevolg is van, en afhankelijk is van, iets minder volmaakts, als dat er iets is dat uit niets voortkomt– kon ik dit begrip niet uit mijzelf hebben. Op die manier bleef het alleen maar over dat het in mij geplaatst was door een natuur die werkelijk volmaakter was dan ik, en die zelfs in zichzelf alle volmaaktheden had waarvan ik een idee kon hebben, d.w.z. om mijzelf in een woord duidelijk te maken, dat was God. Waaraan ik toevoegde dat, daar ik immers enkele volmaaktheden kende die ik helemaal niet bezat, dat ik niet het enige wezen was dat bestond (als U het toestaat, gebruik ik hier vrijelijk schoolwoorden), maar dat er noodzakelijkerwijs een ander, volmaakter wezen moest bestaan waarvan ik afhankelijk was en waarvan ik alles had gekregen wat ik had. Want wanneer ik alleen was geweest en onafhankelijk van al het andere, zodat ik van mijzelf al dat weinige had gehad waarin ik participeerde met het perfecte wezen, dan had ik –om dezelfde reden– van mijzelf ook al het overige –waarvan ik wist dat het me ontbrak– kunnen hebben; en aldus zelf een oneindig, eeuwig, onveranderlijk, alwetend en almachtig wezen zijn, en uiteindelijk alle volmaaktheden hebben waarvan ik wist dat ze het wezen van God kenmerken.

Car, suivant les raisonnemens que je viens de faire, pour connoître la nature de Dieu, autant que la mienne en étoit capable, je n'avois qu'à considérer, de toutes les choses dont je trouvois en moi quelque idée, si c'étoit perfection ou non de les posséder ; et j'étois assuré qu'aucune de celles qui marquoient quelque imperfection n'étoit en lui, mais que toutes les autres y étoient : comme je voyois que le doute, l'inconstance, la tristesse, et choses semblables, n'y pouvoient être, vu que j'eusse été moi-même bien aise d'en être exempt. Puis, outre cela, j'avois des idées de plusieurs choses sensibles et corporelles ; car, quoique je supposasse que je rêvois, et que tout ce que je voyois ou imaginois étoit faux, je ne pouvois nier toutefois que les idées n'en fussent véritablement en ma pensée. Mais pour ce que j'avois déjà connu en moi très clairement que la nature intelligente est distincte de la corporelle ; considérant que toute composition témoigne de la dépendance, et que la dépendance est manifestement un défaut, je jugeois de là que ce ne pouvoit être une perfection en Dieu d'être composé de ces deux natures, et que par conséquent il ne l'étoit pas ; mais que s'il y avoit quelques corps dans le monde, ou bien quelques intelligences ou autres natures qui ne fussent point toutes parfaites, leur être devoit dépendre de sa puissance, en telle sorte quelles ne pouvoient subsister sans lui un seul moment.

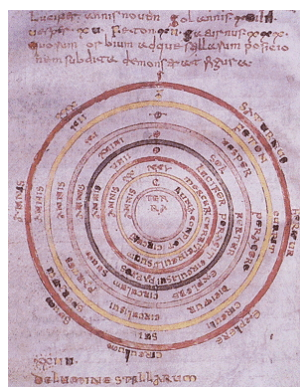
Want, volgens de redeneringen van zoëven, zou ik om de natuur van God te kennen –voor zover de mijne daartoe in staat zou zijn– slechts al die dingen waarvan ik binnen mijzelf een idee had, behoeven te bedenken of het nu volmaaktheid was om het te bezitten of niet. En ik was er zeker van dat alles wat enige onvolmaaktheid vertoonde niet in Hem was, maar al het ander wel. Zo zag ik dat twijfel, veranderlijkheid, droefheid en dergelijke zaken, niet in Hem konden zijn, gezien dat ikzelf daarvan graag verstoken zou zijn. Vervolgens, had ik bovendien ideeën over verschillende zintuiglijke en lichamelijke zaken; want, hoewel ik had kunnen veronderstellen dat ik droomde, en dat alles wat ik zag of me verbeelde onwaar was, kon ik toch niet ontkennen dat de ideeën erover toch werkelijk in mijn gedachten bestonden. Maar omdat ik in mijzelf al heel helder had onderkend dat de begrippe natuur iets anders is dan de lichamelijke –overwegend dat ieder samenstelling getuigt van de afhankelijkheid, en dat afhankelijkheid duidelijk een gebrek is– oordeelde ik daarop, dat het geen volmaaktheid van God kon zijn uit deze twee naturen te zijn samengesteld, en dat Hij dat bijgevolg niet was. Maar dat als er op de wereld een lichaam was of een intelligentie, of andere naturen die niet helemaal volmaakt waren, dan moest hun bestaan afhangen van zijn macht, op zo'n manier dat ze niet een enkel moment zonder hem konden blijven bestaan.

Je voulus chercher après cela d'autres vérités; et m'étant proposé l'objet des géomètres, que je concevois comme un corps continu, ou un espace indéfiniment étendu en longueur, largeur et hauteur ou profondeur, divisible en diverses parties, qui pouvoient avoir diverses figures et grandeurs, et être mues ou transposées en toutes sortes, car les géomètres supposent tout cela en leur objet, je parcourus quelques unes de leurs plus simples démonstrations; et, ayant pris garde que cette grande certitude, que tout le monde leur attribue, n'est fondée que sur ce qu'on les conçoit évidemment, suivant la règle que j'ai tantôt dite, je pris garde aussi qu'il n'y avoit rien du tout en elles qui m'assurât de l'existence de leur objet : car, par exemple, je voyois bien que, supposant un triangle, il falloit que ses trois angles fussent égaux à deux droits, mais je ne voyois rien pour cela qui m'assurât qu'il y eût au monde aucun triangle : au lieu revenant à examiner l'idée que j'avois d'un être parfait, je trouvois que l'existence y étoit comprise en même façon qu'il est compris en celle d'un triangle que ses trois angles sont égaux à deux droits, ou en celle d'une sphère que toutes ses parties sont également distantes de son centre, ou même encore plus évidemment; et que par conséquent il est pour le moins aussi certain que Dieu, qui est cet être si parfait, est ou existe, qu'aucune démonstration de géométrie le sauroit être.

Daarna wilde ik andere waarheden zoeken; en mijn aandacht richtend op het onderwerp waarmee de meetkundigen zich bezighouden, dat ik als een continu lichaam opvatte, of een oneindig uitgestrekte ruimte in de lengte, grootte, hoogte of diepte, deelbaar in verschillende delen, die verschillende figuren en afmetingen konden hebben, en die op allerhande manieren kunnen worden veranderd en omgevormd, –want de meetkundigen veronderstellen dat allemaal in het onderwerp van hun studie– doorliep ik enkele van de eenvoudigste van hun bewijzen. En toen ik er nota van had genomen dat die grote zekerheid die iedereen hun toedicht, er slechts op gebaseerd is dat men ze helder voor ogen stelt, volgens de regel die ik zojuist heb geformuleerd, nam ik er ook nota van dat er daarin helemaal niets was dat me van het bestaan van hun onderwerp verzekerde. Want ik zag heel goed dat, als je je een driehoek voorstelt, noodzakelijkerwijs de som van de drie hoeken overeenkomt met twee rechte hoeken, maar ik zag niets waaruit bleek dat er een driehoek bestond. In plaats van weer opnieuw het idee te onderzoeken dat ik had van een volmaakt wezen, vond ik dat het bestaan ervan erin was inbegrepen, net zoals het bestaan van een driehoek waarvan de som der drie hoeken twee rechte hoeken vormen, is inbegrepen, of het bestaan van een bol, waarvan alle punten een gelijke afstand hebben tot het middelpunt, of zelfs nog duidelijker; en dat bijgevolg het op zijn minst even zeker is dat God, –die dat zo volmaakte wezen is– is of bestaat, als ieder bewijs uit de meetkunde zou kunnen zijn.

Mais ce qui fait qu'il y en a plusieurs qui se persuadent qu'il y a de la difficulté à le connoître, et même aussi a connoître ce que c'est que leur âme, c'est qu'ils n'élèvent jamais leur esprit au delà des choses sensibles, et qu'ils sont tellement accoutumés a ne rien considérer qu'en l'imaginant, qui est une façon de penser particulière pour les choses matérielles, que tout ce qui n'est pas imaginable leur semble n'être pas intelligible. Ce qui est assez manifeste de ce que même les philosophes tiennent pour maxime, dans les écoles, qu'il n'y a rien dans l'entendement qui n'ait premièrement été dans le sens, où toutefois il est certain que les idées de Dieu et de l'âme n'ont jamais été; et il me semble que ceux qui veulent user de leur imagination pour les comprendre font tout de même que si, pour ouïr les sons ou sentir les odeurs, ils se vouloient servir de leurs yeux : sinon qu'il y a encore cette différence, que le sens de la vue ne nous assure pas moins de la vérité de ses objets que font ceux de l'odorat ou de l'ouïe : au lieu que ni notre imagination ni nos sens ne nous sauroient jamais assurer d'aucune chose si notre entendement n'y intervient.

Maar wat maakt dat veel mensen ervan overtuigd zijn dat het moeilijk is om Hem te kennen of zelfs om te weten wat hun eigen ziel is, is dat ze hun gedachten nooit verder laten gaan dan tastbare zaken en ze zodanig gewend zijn alléén dingen te beschouwen door ze zich voor te stellen –welke manier van denken bijzonder geschikt is voor materiële dingen– zodat alles wat niet voorstelbaar is hen onbegrijpelijk voorkomt. Dat is ook heel duidelijk uit het feit dat zelfs filosofen, in hun scholen, het als regel houden dat er niets in het verstand bestaat dat niet eerst door de zintuigen gegaan is, terwijl het toch zeker is dat de ideeën over God en de ziel daar nooit geweest zijn. En het lijkt me dat zij die hun voorstellingsvermogen willen gebruiken om ze te begrijpen, hetzelfde doen als zij die om geluiden te horen of geuren te ruiken hun ogen willen gebruiken; nog afgezien van dit verschil, dat het zien ons niet minder verzekert van het bestaan van de voorwerpen dan het ruiken of het horen, terwijl noch de verbeelding noch onze zintuigen ons ooit van het bestaan van iets zouden kunnen verzekeren als ons verstand er niet bij behulpzaam was.



Figuur 18: Isidorus van Sevilla, Rad van het zonnestelsel, 8ste eeuw

Enfin, s'il y a encore des hommes qui ne soient pas assez persuadés de l'existence de Dieu et de leur âme par les raisons que j'ai apportées, je veux bien qu'ils sachent que toutes les autres choses dont ils se pensent peut-être plus assurés, comme d'avoir un corps, et qu'il y a des astres et une terre, et choses semblables, sont moins certaines; car, encore qu'on ait une assurance morale de ces choses, qui est telle qu'il semble qu'à moins d'être extravagant on n'en peut douter, toutefois aussi, à moins que d'être déraisonnable, lorsqu'il est question d'une certitude métaphysique, on ne peut nier que ce ne soit assez de sujet pour n'en être pas entièrement assuré, que d'avoir pris garde qu'on peut en même façon s'imaginer, étant endormi, qu'on a un autre corps, et qu'on voit d'autres astres et une autre terre, sans qu'il en soit rien. Car d'où sait-on que les pensées qui viennent en songe sont plutôt fausses que les autres, vu que souvent elles ne sont pas moins vives et expresses? Et que les meilleurs esprits y étudient tant qu'il leur plaira, je ne crois pas qu'ils puissent donner aucune raison qui soit suffisante pour ôter ce doute s'ils ne présupposent l'existence de Dieu. Car, premièrement, cela même que j'ai tantôt pris pour une règle, à savoir que les choses que nous concevons très clairement et très distinctement sont toutes vraies, n'est assuré qu'à cause que Dieu est ou existe, et qu'il est un être parfait, et que tout ce qui est en nous vient de lui: d'où il suit que nos idées ou notions, étant des choses réelles et qui viennent de Dieu, en tout ce en quoi elles sont claires et distinctes, ne peuvent en cela être que vraies. —

Als er tenslotte nog mensen zijn die door de redenen die ik heb aangedragen nog niet genoeg overtuigd zijn van het bestaan van God en van hun ziel, wil ik wel dat ze weten dat alle andere dingen waarvan ze denken misschien méér verzekerd te zijn, zoals het hebben van een lichaam en dat er sterren zijn en een aarde en dergelijke zaken, minder zeker zijn. Want, hoewel over deze dingen een praktische zekerheid bestaat die zodanig is dat het op zijn minst extravagant lijkt als je er aan twijfelt, kun je, als het een kwestie van metafysische zekerheid betreft, toch ook niet ontkennen, —als men tenminste niet onredelijk is— dat je er niet volledig zeker van kunt zijn, omdat je slechts opgemerkt behoeft te hebben dat je je in de slaap kunt voorstellen, dat je een ander lichaam hebt en dat je andere sterren ziet en een andere aarde zonder dat zoiets er ook is. Want waardoor weet je dat de gedachten die in je slaap komen eerder onjuist zijn dan de andere, gezien dat ze dikwijls niet minder levendig en duidelijk zijn? En hoewel beter geleerden erop mogen studeren zoveel als ze willen, geloof ik niet dat ze een reden kunnen opgeven die voldoende zou kunnen zijn om deze twijfel weg te nemen, als ze niet de existentie van God vóóronderstellen. Want, in de eerste plaats, is dit, precies wat ik als regel heb aangenomen, —namelijk dat zaken die we ons zeer helder en zeer onderscheiden kunnen voorstellen waar zijn— alleen zeker vanwege het feit dat God is of bestaat, en dat Hij een volmaakt wezen is en dat alles wat in ons is van Hem komt. Daaruit volgt dat onze ideeën of begrippen, wat toch reële zaken zijn die van God komen, in alles waarin ze helder en onderscheiden zijn, niets anders dan waar kunnen zijn.

En sorte que si nous en avons assez souvent qui contiennent de la fausseté, ce ne peut être que de celles qui ont quelque chose de confus et obscur, à cause qu'en cela elles participent du néant, c'est-à-dire qu'elles ne sont en nous ainsi confuses qu'à cause que nous ne sommes pas tout parfaits. Et il est évident qu'il n'y a pas moins de répugnance que la fausseté ou l'imperfection procède de Dieu en tant que telle, qu'il y en a que la utilité ou la perfection procède du néant. Mais si nous ne savions point que tout ce qui est en nous de réel et de vrai vient d'un être parfait et infini, pour claires et distinctes que fussent nos idées, nous n'aurions aucune raison qui nous assurât qu'elles eussent la perfection d'être vraies.

*Zodat, als we nogal vaak ideeën hebben die onwaarheid bevatten, dat alleen maar kan komen van ideeën die iets verwards of duisters hebben, omdat ze daarin deelhebben aan het niet-zijn, d.w.z. dat ze in ons zo verward zijn, alleen omdat wij niet helemaal volmaakt zijn.*⁴ *En het is duidelijk dat we niet minder afkeer hebben van de gedachte dat een fout of imperfectie van God komt, als van de gedachte dat de waarheid of perfectie uit het niets komt. Maar als we niet wisten dat alles wat aan realiteit en waarde in ons is, van een volmaakt en oneindig Wezen afkomstig is, dan zouden we –hoe helder en onderscheiden onze ideeën ook waren– geen enkele grond hebben er zeker van te zijn dat ze de volmaaktheid van het waar-zijn hadden.*



Figuur 19:

⁴We merken devolgende identificaties op: zijn, bestaan ~ waar zijn, duidelijk zijn; niet zijn, niet bestaan ~ onjuist, onduidelijk zijn.

Or, après que la connoissance de Dieu et de l'âme nous a ainsi rendus certains de cette règle, il est bien aisé à connoître que les rêveries que nous imaginons étant endormis ne doivent aucunement nous faire douter de la vérité des pensées que nous avons étant éveillés. —

Car s'il arrivoit même en dormant qu'on eût quelque idée fort distincte, comme, par exemple, qu'un géomètre inventât quelque nouvelle démonstration, son sommeil ne l'empêcheroit pas d'être vraie; et pour l'erreur la plus ordinaire de nos songes, qui consiste en ce qu'ils nous représentent divers objets en même façon que font nos sens extérieurs, n'importe pas qu'elle nous donne occasion de nous défier de la vérité de telles idées, à cause qu'elles peuvent aussi nous tromper assez souvent sans que nous dormions; comme lorsque ceux qui ont la jaunisse voient tout de couleur jaune, ou que les astres ou autres corps fort éloignés nous paroissent beaucoup plus petits qu'ils ne sont. Car enfin, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous ne nous devons jamais laisser persuader qu'à l'évidence de notre raison. —

Welnu, nadat kennis van God en de ziel ons zo deze regel duidelijk gemaakt heeft, is het best gemakkelijk te begrijpen dat de droombeelden die we ons in de slaap voorstellen, ons op geen enkele manier moeten doen twijfelen aan de waarheid van de gedachten die we hebben als we wakker zijn.

Want zelfs als het in onze slaap gebeurt dat we een heel duidelijke gedachte hebben, zoals bijvoorbeeld, wanneer een meetkundige een heel nieuw bewijs vindt, dan verhindert de droom niet dat het waar is. En met betrekking tot de gewoonste vergissing die we in onze dromen maken, namelijk dat de droom ons sommige voorwerpen op dezelfde manier laat zien als onze externe zintuigen, is het niet van belang dat ze ons aanleiding geeft de waarheid van zulke ideeën te wantrouwen, omdat ze ons ook dikwijls genoeg kunnen bedriegen zonder dat we slapen; zoals wanneer mensen met geelzucht alles geel zien, of dat de sterren of andere ver verwijderde lichamen ons veel kleiner lijken dan ze zijn. Want tenslotte, of we nu waken of slapen, we moeten ons nooit laten overtuigen anders dan door de evidentie van ons verstand.

Et il est à remarquer que je dis de notre raison, et non point de notre imagination ni de nos sens : comme encore que nous voyions le soleil très clairement, nous ne devons pas juger pour cela qu'il ne soit que de la grandeur que nous le voyons ; et nous pouvons bien imaginer distinctement une tête de lion entée [sic] sur le corps d'une chèvre, sans qu'il faille conclure pour cela qu'il y ait au monde une chimère : car la raison ne nous dicte point que ce que nous voyons ou imaginons ainsi soit véritable ; mais elle nous dicte bien que toutes nos idées ou notions doivent avoir quelque fondement de vérité ; car il ne seroit pas possible que Dieu, qui est tout parfait et tout véritable, les eût mises en nous sans cela ; et, pourceque nos raisonnements ne sont jamais si évidents ni si entiers pendant le sommeil que pendant la veille, bien que quelque fois nos imaginations soient alors autant ou plus vives et expresses, elle nous dicte aussi que nos pensées ne pouvant être toutes vraies, à cause que nous ne sommes pas tout parfaits, ce qu'elles ont de vérité doit infailliblement se rencontrer en celles que nous avons étant éveillés plutôt qu'en nos songes.

En het moet niet onopgemerkt blijven dat ik 'ons verstand' zeg en niet 'onze verbeelding' of over 'onze zintuigen'. Want al zien we de zon nog zo helder, we moeten daarom niet denken dat ze slechts die grootte heeft die we zien; en we kunnen ons heel duidelijk de kop van een leeuw voorstellen ge-ent op het lijf van een geit, zonder dat we moeten concluderen dat er ergens op de wereld een chimere bestaat. Want het verstand schrijft ons niet voor dat wat we zien of ons verbeelden daarom ook waar is, maar wél dat al onze ideeën en begrippen een grondslag van waarheid moeten bevatten. Want het zou niet mogelijk zijn dat God, die geheel volmaakt en waarachtig is, ze in in ons geplaatst zou hebben als dat niet zo was. En omdat onze redeneringen in de droom nooit zó duidelijk of zó volledig zijn als bij het waken, hoewel onze verbeelding dan soms even levendig en nadrukkelijk is, schrijft het verstand ons ook voor dat, –omdat onze gedachten niet allemaal waar kunnen zijn omdat we niet helemaal volmaakt zijn– we eerder dat wat ze aan waarheid bevatten, onfeilbaar moeten tegenkomen in de ideeën die we hebben als we waken, dan bij die uit onze dromen.